

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Maçarskaia Maria (coordinator) ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating texts relating to the fields of economics, law, science and/or technology.
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; · Structure and utilize documentary and terminological research findings; <p>Transpose a specialized text in Russian into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.</p> <p>----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam, to be corrected by a board of teachers.</p> <p>Students will sit one exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>When two or three workshop are failed, the overall mark will be calculated by averaging the two lowest marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic, legal, and scientific and/or technical) the following year.</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>In-situ training in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation ; preliminary work via the e-learning platform (if need be).</p> <p>The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops.</p>
Content	<p>Specialized translation : Law matters : introduction consisting of a contrastive study of legal fields and contract law in Russian and French, Russian-French translation of the contracts most commonly used in the translator's practice (contracts of sale, lease, insurance, etc.)</p> <p>Specialized translation : Economic matters : Russian-French translation of texts of a general nature treating economic matters, commercial correspondence.</p> <p>Specialized translation : Technical and scientific matters : contrastive study of the specialized technical and scientific language in Russian and French, Russian-French translation of technical or scientific popularization texts.</p> <p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-edition exercise given by the teacher.</p>
Inline resources	/

Bibliography	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		